

SARDARABAD

ՍԱՐՏԱՐԱԳԱՆ

ASHARDJIAN

INMOBILIARIA

DE LA CAMARA INMOBILIARIA ARGENTINA

"Una tradición inmobiliaria"

Montevideo 536 piso 1 "1" Cap. Fed
40-5131 49-3441
40-5922 46-7790

BUENOS AIRES, AÑO IX N° 259
JUEVES, 20 DE OCTUBRE DE 1983

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

ACTO DE AGRESION

EDITORIAL:

EFFECTO DE BUMERANG

Agrupaciones de nuestro medio, así como de otros lugares de la Diáspora armenia, hace algún tiempo ya, que vienen realizando errores garrafales en lo que respecta a la formación de su juventud; y, es en estos momentos, en que ellos son realmente perceptibles por toda la colectividad.

Los dirigentes de estas agrupaciones han engendrado seres ineptos para poder convivir en una sociedad civilizada.

Han enseñado a estos jóvenes que ellos son los únicos buenos, mientras que en el mundo contrario se encuentran los turcos, los rusos, los norteamericanos, los mongoles y los armenios **que no piensan como ellos** y, especialmente, aquellos armenios **que no pensando como ellos** conviven y se desarrollan pacíficamente en caminos jalonados por el éxito, cultural, social, deportivo y político. En una palabra, han adoctrinado a estos jóvenes de tal manera que, si se presenta la ocasión, el atacar a un turco o a un armenio "malo" tiene el mismo puntaje o premio.

Sin embargo, la realidad es otra: estos jóvenes "drogados" de adoctrinamiento barato y demagógico encuentran **más fácil** agredir a una importante institución hermana que, por supuesto, luchar por la causa armenia.

Asimismo, estos dirigentes han explicado mal a los jóvenes o simplemente no lo han hecho: quiénes son y quiénes han sido, en el transcurso de estos últimos ochenta años, los Tashnagtsagán (Federación Revolucionaria Armenia), los Social Demócrata Henschakian, los Progresistas, los Ramgavár (Organización Demócrata Liberal Armenia: Ramgavár Azadagán) y, por lo visto, tampoco han explicado, en forma cabal y fehaciente qué es la Unión General Armenia de Beneficencia. Y, por todo ello, o sea por la comodidad de no tener que dar explicaciones sobre sus mismos errores, por ser **más fácil** injuriar al vecino que reconocer el error propio, es que estos jóvenes se han desdobado y -lo que es más triste- que sus "mayores" están incapacitados para controlar a esos puñados de inadaptados.

El efecto de bumerang está próximo a producirse, por lo que se corre peligro de que estos dirigentes sean desplazados por aquella misma juventud que ellos adoctrinaron mal.

En nuestra opinión, y sin perder un solo minuto, la fuerza que implica el hecho de ser jóvenes debe ser controlada y canalizada hacia actividades más positivas, aunque sean más difíciles de lograr que las otras.

La dirigencia debe reconsiderar, de raíz, el método que estuvo utilizando para la formación de estos jóvenes. Debe eliminar las cuotas de difamación, agresividad y odio con que los instruyó, para hacerles valorar, en forma justa, los términos de amor a la armenidad, a su cultura y a su historia.

Si todo esto no se concreta inmediatamente, nosotros lo haremos.

En primera instancia, a través de "SARDARABAD", y por todos los demás medios que creamos efectivos. Pondremos coto a este estado demencial y vergonzoso, realizando los esclarecimientos históricos y doctrinarios necesarios para que cada uno sepa cuál es la carta orgánica y plataforma política de su organización y para que conozcan de una vez por todas -cuál es el verdadero color de cada bandera partidaria.

Y, en lo que respecta a ese puñado de jóvenes, que encuentra **más fácil** realizar acciones vandálicas en la penumbra de la noche, les decimos que, si realmente se sienten armenios o hijos de armenios tomen el ejemplo de la historia que, desde Vartán Manigonian hasta Antranig -e inclusive hasta nuestros días- ha entregado hombres que han luchado siempre de frente a la luz del día.

Les decimos a ellos que, antes, mucho antes de provocar luchas estúpidas y estériles se integren junto a toda la armenidad a la reconquista de nuestras tierras, de nuestros derechos y al resarcimiento moral y material por la pérdida de 1.500.000 armenios.

En la madrugada del día 12 de octubre ppdo., grupos armenios realizaron una agresión contra la sede de la ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN local, consistente en injurias y calumnias pintadas con aerosol en el frente del edificio.

Lo mismo sucedió en la sede de la U.G.A.B., donde se repitieron las injurias junto con la histórica bandera tricolor armenia a la que le adjuntaron leyendas obscenas.

La acción se extendió a la vía pública y a viviendas de cuadras aledañas que también resultaron pintadas con distintas inscripciones.

La U.G.A.B. destinó U\$S 9.000.000 para los fines de la Armenidad

Sr. José Youssefian, miembro del Consejo Central de U.G.A.B.

El sábado 15 de octubre ppdo., se realizó en Toronto, Canadá, la 70ª Convención Mundial de la Unión General Armenia de Beneficencia, que fue presidida por el presidente vitalicio del Consejo Central de la institución, Sr. Alex Manoogian.

En dicha ocasión, se informó que la U.G.A.B. destinó, en el transcurso del año 1982, más de 9.000.000 de dólares para los fines de la armenidad.

Por otra parte, fue elegido miembro del Consejo Central de la institución, el Sr. José Youssefian, presidente de la filial local, quien viajara especialmente a Toronto, para asistir a las reuniones, acompañado por el Sr. Juan Yernazian, también miembro de la Comisión Directiva de la U.G.A.B.

Cabe destacar que ésta es la primera ocasión en que es agraciado con una elección de esta naturaleza un sudamericano.

ՀԲԸԱ-ի 70-րդ Ընդհանուր
Ժողովը ՅԱՋՈՂՈՒԹԵԱՄԲ
ՊԱՍԿՈՒՆՑՈՒ

Շաբաթ Հոկտեմբեր 15-ին,
Թորոնթոյի Հ.Բ.Ը. Միութեան
սրահին մէջ գումարուեցաւ
Միութեան 70-րդ ընդհանուր
Անդամական ժողովը, նախա-
գահութեամբ ցկեանաւ նախա-
գահ Տիար Ալեք Մանուկեանը:
Կեդրոնական վարչական
ժողովի նոր անդամ ընտրուե-

ցաւ Դոնալտ Եպիսկոպոսեան-
նիդի անկախ Պրն. Յով-
սէփ Նուսեփեանը:
Միութիւնը 1982 տարեշրջը-
ջանին հաշապահական նը-
պատակներու համար ծախսած
է աւելի քան 9 միլիոն տոլար:
(Մանրամասնութիւնները յա-
ջորդիւ):

SAN PABLO:

NO ENCERRAMENTO DA IX COPA ARMENIA A CERTEZA DA VITORIA

Centenas de jovens se reuniram na sede da UGAB em São Paulo, na tarde do dia 1º de outubro, para assistir aos quatro jogos finais da IX COPA ARMENIA. "Não há pois vencedores nem vencidos, pois vitoriosos somos todos nós", ao fazer esta declaração, no discurso que proferiu na solenidade de encerramento, Sarkis Baglidoian, diretor e representante da Diretoria da União Geral Armenia de Beneficência de São Paulo, entidade criadora, promotora e patrocinadora desse importante evento esportivo, deixou a certeza de que o objetivo proposto ao ser criada a COPA ARMENIA estava concretizado.

Num ambiente descontraído, bastante diferente daquele que havia nas primeiras competições, os jovens demonstravam que a copa os aproximou, promoveu a união e a amizade, causando o descobrimento de objetivos comuns entre membros de diferentes equipes, um relacionamento sadio, capaz de contribuir para um futuro próspero.

Na opinião de vários representantes das diversas equipes inscritas, o fato do Departamento de Jovens da UGAB ter permitido, pela primeira vez neste ano, que outras entidades colaborassem na organização da copa serviu de incentivo para a juventude armênia. Segundo eles, foi a base para que houvesse realmente um maior entrosamento entre as várias entidades, fortalecendo o laço de amizade que há entre elas, e motivando



Capitão de uma das equipes da Copa Armenia, o jovem de São Paulo, ao receber o troféu da vitória.

para a discussão de outros assuntos não ligados ao esporte, mas também de grande importância para o povo armênio.

Reunindo 503 atletas, dentre os quais 93 do sexo feminino, com a disputa de 13 modalidades esportivas e com a realização de 118 competições, a COPA ARMENIA, realizada em São Paulo de 20 de agosto a 1º de outubro, conquistou a admiração não só da colônia, mas de diversos segmentos da sociedade, inclusive do Governo do Estado de São Paulo, que incentiva o desenvolvimento do esporte amador.

Especialmente nessa tarde de sábado, a euforia dos jovens era previsível, pois à noite seriam distribuídas as medalhas e troféus às equipes e atletas vencedores, motivo de grande ansiedade para as seis equipes que tanto lutaram pela vitória.

MARACHA A CAMPEA

A solenidade de entrega de troféus e medalhas da IX COPA ARMENIA teve lugar no início da noite. Nela estiveram presentes diversas autoridades, dentre elas o vereador Andrade Figueira, secretário municipal de esportes; Eduardo Castro, assessor do secretário estadual de esportes; Padre Yesnig Guzelian, representante da Igreja Apostólica Armênia; Pastor Antonio Dominoni, da Igreja Central Evangélica Armênia de São Paulo; Paren Bazarian, sócio benemérito da UGAB; Hampar Sarkis Arakelian, presidente da Sociedade Beneficente Cultural Marachá, e Sarkis Baglidoian, diretor e representante da UGAB-sucursal São Paulo.

Uma verdadeira festa marcou a entrega das medalhas douradas e prateadas aos atletas vencedores que alcançaram primeiro e segundo lugar nas competições realizadas, no rosto desses jovens, um misto de alegria e orgulho ao receber a medalha com o Monte Ararat gravado em alto relevo, honrando a Mãe Pátria.

Após falar em nome da Comissão Organizadora, Vartan Moumdjian, da JEA, recebeu das mãos do Pastor Antonio Dominoni o "TROFÉU DISCIPLINA", oferecido à equipe que no transcorrer de toda a copa não recebeu nenhuma advertência. Vartan declarou a este jornal que um dos maiores objetivos da Juventude Evangélica Armênia - JEA, era conseguir o "Troféu Disciplina", "nós brigamos realmente por esse troféu, precisamos até conter alguns atletas mais temperamentais", disse ele, e concluiu, "foi realmente uma vitória".

Já a equipe mais simpática na opinião dos atletas UJA - União Juventude Armênia, mereceu o "TROFÉU AMIZADE", que foi recebido pelo representante da entidade, Jacob Ghazarian.

Também mereceu homenagem, Jorge Gazabuykian, coordenador da copa, que recebeu um cartão de prata da Marachá, e outro em nome da Comissão Organizadora, em sinal de reconhecimento por sua dedicação e trabalho no transcorrer desse acontecimento.

Destacando a importância do esporte amador, o vereador Andrade Figueira, secretário municipal de esportes, proferiu palavras de incentivo a esse evento esportivo, tradicionalmente organizado pela coletividade armênia de São Paulo.

A necessidade da preservação dos valores do povo armênio foi enfaticamente declarada no pronunciamento de Sarkis Baglidoian, representante e diretor da UGAB- São Paulo. "Mais do que a simples competição através do esporte - disse ele - é fundamental a conscientização de que quanto mais se trabalha, quanto mais se dedica, quanto mais se financia, mais se fica a dever, como fato gerador da enorme responsabilidade histórica, o engrandecimento dos problemas e a consequente necessidade da busca das soluções a eles inerentes", e finalizando, em nome da Diretoria da UGAB, convidou a todas as entidades para a X COPA ARMENIA.

Uma vibrante torcida aplaudiu com entusiasmo a vitória da Marachá, Campeã da IX COPA ARMENIA, quando sua representante, Mariliza

Distchehenian, recebeu o "TROFÉU BOGHOS BOGHOSIAN", que permanecerá definitivamente com a entidade.

Mais emoção, e chegou o auge da festa, quando Paren Bazarian, sócio benemérito da UGAB, entregou a MARACHA o "TROFÉU COPA ARMENIA", doado pela UGAB de São Paulo, para ser disputado em forma de rodízio. Durante este ano, até o encerramento da X COPA ARMENIA, o troféu estará com a entidade campeã e no próximo ano, com aquela que merecer a honra de vencer a copa de 1984.

Mariliza declarou-se emocionada e feliz, falando em nome da Marachá afirmou: "a Copa Armênia era sempre um desafio, houve muito esforço, somos todos amadores, e todos os jogos foram importantes, tanto que vencemos pela diferença de apenas um ponto. A vitória foi muito importante para a nossa entidade".



Vereador Andrade Figueira, ao lado de Paren Bazarian, sócio benemérito da UGAB, que passa o troféu da vitória para o representante da Marachá.

O coordenador da IX COPA, Jorge Gazabuykian, fez o discurso de encerramento afirmando "chegamos ao fim deste momento de convivência, de integração da comunidade armênia de São Paulo, quando vimos esse fortalecido o espírito de fraternidade e de cooperação de todos os participantes da IX COPA ARMENIA".

Padre Yesnig Guzelian, representante eclesástico da Igreja Apostólica Armênia, fez a oração de encerramento, ardorosamente acompanhada pelos presentes.

Um balão tomou os ares de São Paulo levando a mensagem "MARACHA CAMPEA DA IX COPA ARMENIA", estava encerrada mais uma etapa do esporte amador na coletividade armênia.

COLOCAÇÃO DAS EQUIPES

- 1º) MARACHA
- 2º) UGAB
- 3º) JEA
- 4º) SOCIEDADE BENEFICENTE CULTURAL MARACHÁ
- 5º) UJA
- 6º) UJAC
- 7º) MAPA

Unión General Armenia de Beneficencia INSTITUTO PRIVADO "MARIE MANOOGIAN"

CURSO LECTIVO 1984
ABIERTA LA INSCRIPCION

NIVEL PREESCOLAR: 3, 4 Y 5 AÑOS

CICLO PRIMARIO: 1º a 7º GRADO

CICLO SECUNDARIO: 1º y 2º AÑO BACHILLERATO MERCANTIL

3º a 5º AÑO BACHILLERATO NACIONAL

- * CASTELLANO-ARMENIO-INGLES
- * ACTIVIDADES RECREATIVAS Y ARTISTICAS
- * DESAYUNO
- * DANZAS
- * COMEDOR ESCOLAR
- * EXPRESION CORPORAL
- * DEPORTES
- * ASESORAMIENTO PSICOPEDAGOGICO
- * TRANSPORTE
- * YUDO
- * CURSOS DE APOYO EXTRAPROGRAMATICO

INTEGRE A SUS HIJOS A LA COMUNIDAD ARMENIA
DESDE PARECORDZAGAN

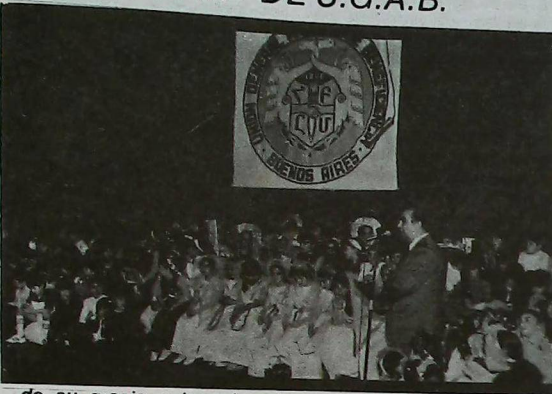
INFORMES E INSCRIPCIONES, DE LUNES A VIERNES DE 8.30 A 12.30 HS.
ACEVEDO 1322 T.E.: 773-2820 772-2617

EL ABECEDARIO ARMENIO EN CANCIONES Y DANZAS ESPECTACULO A CARGO DEL INSTITUTO "MARIE MANOOGIAN" DE U.G.A.B.

El sábado 8 de octubre en conmemoración del "Mes de la Cultura" y especialmente del "Día de los Santos Traductores", la institución primaria del Instituto "Marie Manoogian" de la Unión General Armenia de Beneficencia presentó el espectáculo "El abecedario en canciones y danzas" en el teatro "El Globo" de esta capital.

La sala fue colmada por una numerosa concurrencia entre los que se encontraban miembros del Consejo Directivo de la institución, integrantes de distintas comisiones, padres y familiares de los alumnos y los Sres. Avedis y Anahid Shahinian y Osheen Mosditchian, de San Pablo, Brasil, quienes estuvieron de visita por unos días, en esta ciudad.

En el transcurso de la tarde, los niños dieron muestra



de su gracia e ingenio, al presentar cada una de las letras del alfabeto armenio, con canciones y danzas, dirigidos por las profesoras Diana K de Sarafian y Margarita Terzian.

Hacia el final, hizo uso de la palabra el Sr. Kevork Marashlian, director de la

sección idiomática del instituto, quien además de agradecer la tarea de los docentes, recordó los actos programados por la U.G.A.B. para la conmemoración del "Mes de la Cultura Armenia" y, en especial, resaltó el significado del "Día de los Santos Traductores".

RECIBIMOS VISITAS

Procedentes de San Pablo, Brasil, donde residen, visitaron esta capital los Sres. Avedis y Anahid Shahinian.

En el transcurso de su estadía, fueron atendidos por miembros de la Asociación Cultural Tekeyan de Buenos Aires y visitaron nuestra Redacción.

El matrimonio Shahinian demostró especial interés en el sistema offset, con el

que se edita nuestro semanario y para alentar la labor que lleva a cabo "Sardarabad" en Sudamérica, realizó una donación.

Cabe recordar aquí que el Sr. Avedis Shahinian es presidente honorario de la Asociación Cultural Tekeyan de San Pablo.

También estuvieron con nosotros, los Sres. Osheen

Mosditchian, presidente de la Asociación Cultural Tekeyan de San Pablo, el Sr. Pedri Tanielian, presidente de la filial Montevideo de la Asociación y el Sr. Avedis Barsamian.

Los visitantes trajeron los saludos de las respectivas colectividades y se pusieron en contacto con el quehacer de la comunidad armenia de Buenos Aires.

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA

(LVI)

DERROTA DE ARMENIA Y EL TRATADO DE ALEXANDROPOL

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

Retornemos a nuestro relato y veamos qué desastrosas consecuencias trajo para el pueblo armenio la guerra turco-armenia. Como ya hemos visto, el 6 de noviembre tuvo lugar el alto del fuego. Al día siguiente, Alexandropol fue entregada a los turcos; poco después se iniciaron las negociaciones de paz. En vista de que las exigencias de Karabekir eran en extremo severas, los representantes del gobierno de Ereván se vieron obligados a rechazarlas. La presión militar turca se hizo sentir nuevamente. Los armenios aceptaron las demandas. Además de una amplia extensión de tierras, también se les entregó a los turcos gran cantidad de pertrechos bélicos y provisiones. En los distritos ocupados continuaron las matanzas y destrucciones.

El 22 de noviembre, fueron aceptadas las leoninas condiciones de Karabekir y, el 25 del mismo mes, se reiniciaron las negociaciones en Alexandropol. La delegación de Ereván estaba presidida por A. Jatisian, cuyos inmediatos colaboradores eran A. Giuljanian y S. Ghorghanian. El 23 renunció el gabinete de Hamó Ohanchian. El gobierno siguiente fue formado por Simón Vratsian y estaba compuesto exclusivamente por miembros del Dashnagsutiun (Federación Revolucionaria Armenia).

El nuevo gabinete aprobó la designación y la misión de la delegación de Jatisian. Karabekir pashá avino a sentarse a la mesa de conferencias sólo cuando los parlamentarios aceptaron su "condición previa"; es decir, renunciar al tratado de Sevrès.

La delegación de Jatisian, antes de sentarse a hablar de reconciliación y de paz, asumió el papel de enterrador de la causa territorial de toda Armenia Occidental. Paralelamente a ello, Karabekir había logrado alejar de la Turquía kemalista, otro peligro.

A solicitud de las autoridades dashnagsagán, el ministro de Relaciones Exteriores de Rusia, Chicherin, había enviado a Alexandropol a Medivani, para estar presente en la conferencia, con la finalidad de interceder y "obligar a los turcos a retirarse hasta las antiguas fronteras de Rusia; es decir, las de 1914".

(continuará)

U.G.A.B.

MES DE LA CULTURA ARMENIA

AUDICIONES POR L.R.A.1 RADIO NACIONAL.- En 870 khrts. todos los jueves del mes de octubre de 16.10 a 16.30 horas.

A LOS ASOCIADOS

Se comunica a los socios que deben entregar en la secretaría de la institución, 2 (dos) fotografías de 2,50 X 3,50 cm. para la confección de los carnets, sin los cuales no podrán ingresar a la sede.

SENSACIONAL BUFFET

TODOS LOS VIERNES
DESDE LAS 21.00 HORAS

COMIDAS TIPICAS ARMENIAS
SHISH KEBAB

Organiza: Comisión de Padres

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian

Dr. Gabriel E. Williams

Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 Piso 7°
Tel. 40-6809/7112/49-7049

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

OCTUBRE: MES DE LA CULTURA ARMENIA

Viernes 21 a las 20.45

"VUELA, CANTO ARMENIO"

Antología musical desde el siglo V a nuestros días

ACTUARAN EL CORO JUVENIL DE CAMARA
Y EL CORO "SHNORHALI" DEL INSTITUTO

"MARIE MANOOGIAN"

DIRECCION: PROF. DIANA K. DE SARAFIAN

ACEVEDO 1322

ENTRADA LIBRE

GERRAJERIA Y
PLOMERIA
"ROMERO"
Reparación y venta de
toda clase de
cerraduras y
plomería en general
Lamrea 722 Tel: 47-1924

EL DR. LUDER RECIBIO A LA COLECTIVIDAD ARMENIA



El 11 de octubre ppdo., a invitación del Partido Justicialista, se reunieron con el Dr. Italo Argentino Luder, candidato a presidente de la Nación por dicho partido, miembros de nuestra colectividad.

Asistieron a la reunión, que se desarrolló en el Plaza Hotel, de esta capital, los Sres. Carlos Alberto Arslanian, José Youssefian, Antranig Arslanian, Haig Shahinian, José Oghulian, George Puchidjian y Armen Markarian de nuestra comunidad, quienes tuvieron la oportunidad de intercambiar opiniones, ante la inminente vuelta a la democracia, con el Dr. Luder.

¡PROXIMAMENTE!

estarán con
nosotros los
artistas de la
Madre Patria

ELADA CHAKHOYAN

RAFFI
HOVHANNISIAN

MARTIN
VARTAZARIAN

ARDASHES
MEGUERDITCHIAN



EN DOS RECITALES
INIGUALABLES

DONACIONES A LA U.C.A. DE MARASH

Con motivo de los cuarenta días del fallecimiento de la Sra. Arshaluis Der Ohannessian de Kouyoumdjian, acaecido el 25 de agosto ppdo., donan a la U.C.A. de Marash, \$ a 500, sus hijas, Rosa, Marta y Susana.

Con el mismo motivo Armenag y Margarita Khar-poutlian donan \$ a 200, y el Sr. Esteban Ohannessian, \$ a 200.

EN EL MES DE LA CULTURA ARMENIA:

Hagop Baronian y su obra

Hagop Baronian fue el comediante que en señó a reír al pueblo armenio, a través de obras costumbristas en las que, mediante un lenguaje claro y familiar, presenta tipos humanos característicos.

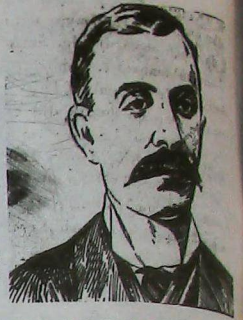
Nacido en 1843, desde temprana edad, tiene inclinaciones por la literatura y el estudio de la lengua.

Escribe obras tales como "El dentista de Oriente".

"Servidor de dos amos" y otras comedias brillantes. Se desempeña como docente, periodista y editor de los periódicos "Yevrad" y "Meghú".

Funda también la revista "Tadrón" (Teatro), a través de la cual hace duras críticas sociales, utilizando el humor como medio.

Muere en 1891, dejando tras de sí una trascendente obra intelectual.



DON GASPAR EN LA PELUQUERIA

Es sábado. Don Gaspar va a afeitarse a la peluquería.

-¿Me afeitara rápidamente y me cortaría el cabello?

-¡Como no!

Satisfecho con la respuesta, Don Gaspar se sienta en la butaca.

El peluquero, luego de realizar los preparativos necesarios, enjabona la cara de su cliente.

-Le pido, por favor, que use una navaja bien afilada porque tengo la barba dura; así no sufriremos ninguno de los dos.

-Esté tranquilo -le contesta el peluquero, mientras busca su mejor navaja.

-Sepa, además, que no quiero que me afeite a contrapelo, sino levemente.

-Está bien, no se haga problemas -contesta el peluquero, armado de su navaja y se acerca a Don Gaspar.

-Muy bien.

Ponga la cabeza así.

-La pongo.

Comienza la operación y con ella, una hemorragia.

-¡Me cortaste, hermano, afeitame despacio, por favor.

-Tenía un pequeño forunculo; eso fue lo que sangró. Se ve que lo afeitó un peluquero inexperto.

-¡Aquí también me cortaste!

-Allí, el pelo le había crecido torcido. ¡Qué peluquero que tenía, eh...!

-¿Y sobre la pera?

-Eso sucedió porque usted torció la cara. No se alarme; en seguida detengo la sangre con un poco de algodón.

-¡Pero, hombre, me hizo doler el alma! ¡Mi cara arde como el fuego!

-Si lo afeito a contrapelo y le lavo la cara con una rica loción, eso se le pasa en seguida. No le quedará ni una pizca de dolor.

-Termine de una vez. Le dije que no quiero que me afeite a contrapelo.

-Pero, no puedo afeitarlo de otro modo.

-Pero, dígame ¿esta cabeza no es mía?

-Sí, es suya; pero cada negocio tiene un sistema. Todavía hay vello en su cara; dejarlo sería un deshonor para mí. Ponga la cabeza así y quedese tranquilo.

-Pero, ¿quiere hacerme sufrir por la fuerza? ¿Qué quiere decir esto, que yo soy su juguete, que para defender su honor eligió mi cabeza? ¡Si hasta parece mi verdugo!

-Parece enojado, así que prefiero no contestarle. Sólo le pido un poco de paciencia para que pueda finalizar mi trabajo.

El peluquero logra hacer sentar a don Gaspar, quien pone la cabeza a su disposición, mientras cuenta las heridas producidas por la navaja, rechinando los dientes.

Sin embargo, finalmente pierde la paciencia y salta de la silla.

-Suficiente, hombre, suficiente, dejó mi cara en un torrente de sangre!

-Terminé, terminé -responde el peluquero y le lava la cara con agua.

-¡Uf! ¡Uf!

-¿Ve? Paró la hemorragia.

solo le sale sangre de cuatro lugares y eso se lo detengo con un poco de loción.

-Bueno, haga lo que deba hacer de una vez y termine.

-No voy a negar que su barba sea dura.

-¡Eso se lo dije desde un principio, señor!

El peluquero trata de detener la hemorragia por todos los medios, mas no lo logra. Entonces, le dice a su asistente:

-¡Ea, muchacho, dame esa botella!

El joven trae un recipiente, cuyo contenido debe ser -sin duda- un preparado infernal, pues a cada toque del peluquero, hasta con una suave pluma, Gaspar siente tales dolores que salta.

-¡Ya terminó; que su corazón esté tranquilo! -dice el peluquero, a tiempo que devuelve el botellón a su asistente.

-¡Gracias, gracias! -responde Gaspar.

-Ahora, el cabello...

No, no gracias, que quede así. Decir esto, tirar una moneda de cinco y salir de la peluquería al instante fue todo un hecho.

-Nunca vi a un hombre más loco que éste -murmuró el peluquero para sí.

Por su parte, Gaspar, bien se encontró en la calle, gritó:

-¡Qué mundo sorprendente, éste. Uno, ni siquiera puede ser dueño de su propia cabeza!...

HAGOP BARONIAN

Tradujo: Diana Dergarabedian

LE ORGANIZO Y ANIMO SU FIESTA CON MIS DOS ORQUESTAS

...Y ALGO MAS ¡SORPRESA!

MUSICA ARMENIA E INTERNACIONAL "AL MEJOR NIVEL"
DURANTE TODA LA NOCHE ¡SIN BACHES!

Juan Carlos Anazonian

LARREA 593 (DE 15 A 18 HS.)

T.E.: 47-2965

ZACARIAS DOLABJIAN

DOCTOR EN MEDICINA

Clínica médica - Quiropraxia - Reumatología

Jueves de 17,30 a 20,00 hs.

Gorriti 4804 - esq. Acevedo

Tel: 253-7118

DR. DANIEL VANESKEHEIAN

ODONTOLOGO

Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs

Pedir Hora

Virrey Loreto 2446 3º Piso Depto. B

Tel: 782-1978

ԲԱՏԳՐԱԿԱՆ

ԲԱՑ ԽՕՍԲ

Հիշեցրեց թե կուսակցությունները կարծես դեռ խաղա-
կան են ժողովուրդներու կեանքին մէջ։ Անոնց բազ-
մաթիւ տարրերը արգելք մը չէ որ երկրի մը ժողովուրդը վը-
րէր, կամ կոտորակուի։ Ընդհակառակը, անոնք պաշտո-
նային միասնաբար ստեղծելու հաղաքական ընկերային եւ
կուսակցական հասարակչութիւն, ինչ որ մենատնտեսական
կարգի չէ ընել այդ։

Մենք սփիւռահայեցաւ, միայն հաղաքական հարց ունինք։
Երբեք մեր ուղեւորու տակ սեփական հողը Հետեւաբար
կուսակցութիւնը կը պահանջէ որ այդ դատին յօժման հա-
շտակութիւնները համատեղութիւն, զիրար հաս-
կարգող բարեբարքար նստելով կտոր սեղանի շուրջ, գաղութ
կարգելով անուամբ քայլերն ու որոշումները։ Կը
հիշեցնէ՞ այս տրամաբանական ձեւին։

Հաւաքական միայն մեզի յատուկ, տեղական չէ անշուշտ։
Իրականում սփիւռել կ'ապրի մեր ազգային կուսակցութիւն-
ները կուսակցական ժառանգութիւնով, անուանական-
օրէն, անոնց խորհելու զայն գործուն ուժականութեան մը
հրահանգով։ Այսինքն՝ իրական հաղաքական ազգային, բանի
դմանք գոտհաղաքական նպատակներով կեանքի եկան եւ
կուսակցական գետնի վրայ ծառայեցին ազգին եւ իրենց կա-
նաչափին, ուրիշ կամ սխալ, բայց վերջապէս հասան հան-
գաւան մը, Հայրենիքի կեցողութեամբ։ Հայրենիք, որուն
գոյատեւող սեփական հողերէն կարծես մաս մը գրաւուե-
ցաւ, բարեբարքար կողմէ, իսկ թրքահայ ժողովուրդը մեծ գո-
ւնք տուէր յետոյ, ենթարկուեցաւ աստանդակով կեանք մը
ապրելու։ Ուրեմն, Հայկական Դատը մնաց անաւարտ։ Նոյան,
համայնի եւ խմբական դիմումներ, գանգաւ պետութիւն-
ներու, Միացեալ Ազգերու Կազմակերպութեան, յաճախ մե-
ծ մասը չէր գտնուող, կամ՝ իրարմէ անտեղեկ։
Հայրենիք կեցողութիւնը համար միացեալ ճակատ կազմած
նախկին կուսակցութիւնները այսօր աննկատ կը գործեն
որ Հայ Դատը տակաւին կը մնայ անլուծ։

Տարբեր նկատագիր ունեցանք մենք պատմութեան մէջ։
Նախկին նկատագիր մը, որ մեզի կը պարտադրէր խմբունած
ապրելու եւ անի թուում ու վնասական քան երբեք՝ հաղաքա-
կան գործով հանդիսանալու մեր կուսակցութիւններուն մի-
ջեւ։ Բայց անմէկ ճախ համախոսութիւն գործելու էին։
Շատ միջանք են պատեր համատեղութիւն մասին, հաղա-
քական գետնի վրայ ձայն ունենալու համար։ Բոլորը մընա-
րդեք են թուլութիւն վրայ, որովք ալ դեղնած են ու գորղներէն
ըստեղ այսօր չկան։

Ինչո՞ւ։ Ո՞վ է յանցաւորը։ Շատ պարզ է անուանել տալ,
այս կամ այն կուսակցութիւնը դատապարտելի գտնել։ Մոռ-
նալով չէ որ մեր այս գործելակերպի թուլութենէն եւ մեր
փոխակցութիւններու անմիտ ու անպատասխանատու
կեցողութենէն ծնունդ առին մերօրեայ ըմբոստ երիտասարդ-
ները, որովք անպրեկտիւսներ մէջ գտան կարճ ճանապարհի
կը Դատը լուծելու, որը դժբախտաբար անել ճանապարհի կը
ունենանք։ Անոնց հոգի տուած մատաղ կեանքներուն հոգեհան-
գաւանքն ընդունելու առաջ, բոլորիս պարտականութիւն կ'ըլլայ խոր-
հել թե իրենց պարտաստեցինք հաղաքական գործունեու-
թեան գետնի վր, որ կուսակցութիւններու համատեղ գործու-
թեան ծնունդ առած ըլլար, եւ հոն ուղեւորուելու անոնց
հաղաքական ընդունակ հոգիները։ Այդ պիտի ըլլար անկաս-
կած գործարարութեան սահմաններուն մէջ, նկատել ունենա-
լով միջազգային հաղաքական իրադարձութիւններն ու ա-
նոնց մեզի հ կաստ թելադրութիւնները։ 68 տարի սպասել
մէջ, ի կանգն։ 68 տարի ձեռնածալ նստել ենք դժբախտաբար։
Միջազգային կարծիքը արդէն իսկ պարտաստուած պիտի ըլ-
լար թե սփիւռել կուսակցութիւններուն միացեալ ուժերով
գործել, կարծես երկրիներու հաղաքական գործիչները սի-
նդիկալիստ եւ ապացուցանել թէ արդարութեան սպասող բազ-
մաթիւներ մը կ'ապրի տեղի մէջ։

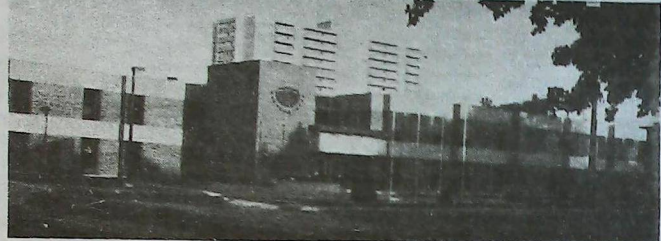
ԳՍՆԱՍՍ

ԱՐՄԷՆ-ՔԵՊԷՔ Հ.Բ.Ը.Մ. ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ
ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ ՎԵՐԱՄՈՒՏԸ 550 ԱՇԱԿԵՐՏՆԵՐՈՎ

Ցնծութիւն եւ վեհութիւն
միասնականութեան, Ալեք Մանու-
կեան Վարժարանը իր դռները
բացած 550 աշակերտներու հա-
մար, 8 Սեպտեմբեր 1983,
Հիւլիզարքի առաւօտ։
Վարժարանի Ա. եւ Ն. Կեմ-
նեան սրահը ամբողջութեամբ
լցեցած էր թարմատի, կար-
գապահ ու ներկայակալի հա-

Արժ. Տ. Բաբրոյ Ա. Քինյ.
Խրեանեանի օրհնութեամբ «Ն-
ուստու Լուսնայ» ի «Հայր
Մեր» միահամուռ եղբայր-
դուքները այս տարի եւս քա-
նուցաւ հայ դպրութեան յու-
ստի վառարանը, մեծագոյն
Բաբրար Տիար Ալեք Մանու-
կեանի անունը արժանաւորա-
պէս կրող Ալեք Մանուկեան

կան-սարգաւորումով եւ հաշ-
ւի մեծեաններով պիտի օգ-
տագործուի համապատասխան
միջոցներու համար։ Թատերա-
կան եւ նկարչական դասերուն,
երաժշտութեան՝ յատուկ քա-
նուցանելու, ուսուցիչներու մաս-
նաւոր աշխատանքակալ, վար-
ժարանին արդէն իսկ կարգա-
պահ հունի մէջ գտնուող մըր-



մագլցակները հազում աշա-
կերտներով, որոնց իրոք խոստ
արտայայտութիւններն էր ար-
տագոյար նոր եւ յաջող տար-
ուան մը գրաւակներ։
Տնօրնուի Տիւ. Վարդուհի
Պալեան քարի գալուստի ջերմ
խոսքերով ողջունել վերջ ա-
շակերտներին, Արմէն-Բէ-
պէ Հիմնարկի նախագահ
Տօք. Արշալիր Կեմենեան իր
ագոյն պատգամը ուղղեց ու-
սուցչութեան եւ աշակերտու-
թեան։

Վարժարանը։
Վերընդարձակուող շէնքի
շինութիւնը արագ լայնով իր
լրումին հասաւ եւ վեց յաւե-
լեալ բաժիններու կառուցու-
մը, նոր կարելիութեան եւ ա-
շակերտներու անող թիւին կա-
րիքները գոհացնելու յարմա-
րաւոյն միջոցները ստեղծեց։
Նորակառուց բաժիններէն
երկուք յատկացուեցան նը-
կարողական Ա. դասարանի ա-
շակերտներին, մին որպէս
դասարան, իսկ միւսը գիտա-

նութիւն տուին կատարելու-
րեան ձգտող կրթական որակ։
Նուիրումի տըր եւ կրթա-
կան յաւազին պարտաստու-
թեամբ ուսուցած դաստիա-
րակներու առաջնորդու-
թեամբ, Ալեք Մանուկեան
Վարժարանի աշակերտու-
թիւնը, այս տարի եւս, պիտի
հետեւի ամբողջական եւ հա-
րուստ ուսումնական ծրագրի
մը ուղիին, նոր շունչ եւ աւել
բերելով մեր գաղութին։

12 ՀՈԿՏԵՄԲԵՐԻ ՑԵՂԻ ՕՐԸ

12 Հոկտեմբերի օր տնուն-
ցաւ Ցեղի Օրը, որ առնչուած
է Ամերիկեան ցամաքամասին
վրայ առաջին երոսպացի մար-
դուն ուր դնելու հետ, 1492
տարիին, Քրիստափոր Գոլում-
պոսի առաջնորդութեամբ։
Այդ թուականէն ի վեր 491
տարի անցած է, ինչ որ հսկայ
հողամաս մը վրայ հաստատ-
ուող հաղաքական մարդկու-
թեան համար շատ աննշան ժա-
մանակաշրջան է։ Այսուհան-
դերձ, այդ աննշան ժամանա-
կաշրջանին մէջ բազմաթիւ եր-
կիրներ գոյութեան կոչուե-

ցան եւ մէկ առ մէկ իրենց վը-
րայէն նենտեցին գաղաւթա-
նու լուծը եւ ստացան առան-
ձին պետութիւններ ըլլալու
վեհապետական իրաւունք։
Երիտասարդ հողամաս եւ
երիտասարդ երկրները։ Եր-
կիրներ, որովք, հիւսիսէն հա-
րաւ, յարաւոր շարժման եւ
յառաջդիմութեան մէջ են, եւ
որովք դարձել ի վեր մագնիս-
ուած կը պահեն ինչ ներկա-
մասերու բազմաթիւ եւ բազ-
մաթիւ ժողովուրդները։
Նրա այսօր, պարբերաբար
ընկերային եւ հաղաքական

տեղաշարժներ կը պատահին,
պատճառը այն է որ երիտա-
սարդ հողամաս է Ամերիկան,
հետեւաբար, յիշուն՝ ապա-
գայի նկատմամբ շնորարարու-
թեան եւ աշխատանքի հնարա-
ւորութիւններով։
Ու մենք, հայերս, այլ ժո-
ղովուրդներու կարգին երջա-
նիկ ենք ու երախտապարտ, ի-
րենց դռները լայն բացած Ա-
մերիկեան երկրիներուն, ա-
նոնց միջեւ Արեւելեան ժող-
քային մը Լատինականու-
թեան։

Հ.Բ.Ը.Մ. Ս. ՍԱՆՈՒԿԵԱՆ ՎԱՐԺԱՐԱՆԻ ՄԱՆՈՒԿԵՆԵՐԸ

Մէկ Հոկտեմբերի շաբա-
թ, Հ.Բ.Ը.Մ.ի Սանուկեան Մարի
Մանուկեան կրթական հաս-
տատութեան մէջ, Սրբոյի էֆ-
շեան մանկապարտէզի աշա-
կերտութիւնը, Սարգիս Պլե-
կեան սրահին մէջ իրող ունե-
ցած է։ Հետաքրքիր բաժնու-
րեան մը ներկայութեան, ա-
շակերտները իրենց մէկ տար-

ուայ աշխատանքին պատուը
հանդիսացող արտասանու-
թիւններով, եղբերով եւ տոհ-
միկ պարերով ներկայացած
են, իրենց ուսուցչութիւններուն
հսկողութեանը ներքին։
Հանդիսութեան վերջաւոր-
ութեան վարժարանի տնօրն
Գ.Պր. Մարաշեան շնորհա-

կալութիւն լայնեցն ուսուց-
չաց կազմին եւ անորադար-
ձաւ աշակերտութեան հայկա-
կան միջավայրի մէջ հասակ
առնելու կարելիութեան,
որ աւանդութիւններու եւ սո-
վորոյքներու շուրհէ ներքին
անմեկ գաղութի վաղուն ա-
նաբնորդները պիտի հանդի-
սանան։

mid
EL MOVIMIENTO DE INTEGRACION
Y DESARROLLO
invita a la colectividad armenia
al acto de clausura de su campaña electoral
el 27 DE OCTUBRE próximo
con la presencia de FRIGERIO SALONIA
y todos sus candidatos
Agradeciendo, desde ya, su colaboración y todo el apoyo
recibido,
ALASSANIAN

ANTE EL DUELO DE LA U.C. ARMENIA DE
MARASH POR FALLECIMIENTO DE MIEM-
BROS DE LA COMISION Y FAMILIARES, LA
COMISION DIRECTIVA Y SUB-COMISIONES
RESOLVEN SUSPENDER LA FIESTA
ANIVERSARIO A REALIZARSE EL DIA 22 DE
OCTUBRE PROXIMO.

ՅՈՒՇԱՐՁԱՆ ՈՒՒԼԵԼՄ ՍԱՐՈՑԵԱՆԻ ՀԱՄԱՐ

ՖԻԼՋՆՕ.- Փանդակագործ Վարազ Սամուելյան ծրագրած է Բանդակի Սարոցանի արձանը, որ Ֆրեզկոյի բազմապետի առաջարկով պիտի գեղանկարի նախկին Բանդակի Սարոցանի թաղի թաղամայրի թաղամայրի, այժմ՝ «Ուլիկի» Սարոցանի թաղամայրի առջև:

Սամուելյան եղած է Սարոցանի մանրանկարիչը և 1960ական թվականներին Սարոցանի կրամերի կրամերի մանրանկարիչը է Ֆրեզկոյի Սարոցանից Կեդրոնի, ուր կը գտնուի Սամուելյանի Բան-

դակներուն մնացուցիկ հաւաքածոն:

Սարոցանի թաղամայրի անգամ մերժած է, երբ առաջարկուած է իր անունով թաղամայր մաս մը ստեղծել կամ պաշտօնական շէնք մը կառուցանել: Մերժած է նաեւ թաղամայրի հարուստներու առաջարկները, որոնք տրամադիր էին իր անունով թաղամայր մը հաստատել: Ինք իր անձնական միջոցներով փորձած է գլուխ հանել այս գործը, սակայն, դժբախտաբար, առիթը չէ ունեցած իրականացնելու իր փափակը:

ՊԱՌԱԿՏՈՒՄ ԱՍԱԼԱՅԻ ՄԷՋ

Ֆրանսայի բերրիքը՝ «Լիպերասիոն», «Ֆիկարո», «Բոքսիտին», և «Լը Մաթեն», Օգոստոսի վերջերի լայնօրէն սկսած են անդրադարձաւ այն հաղորդագրութեան, որ Փարիզի, Լոնտոնի և Պէյրոսի «Աման Ֆրանս Փրէս»-ի գրասենեակները ուղարկուած է Օգոստոս 16 թուականով, և որուն մէջ կ'ըսուի, թէ Օրիքի ուրբախարումը մեղադրելի արարքն էր ԱՄԱԼԱՅ (Հայաստանի Ազատագրութեան Հայ Գաղտնի Բանակ) մի Բանի ծայրայեղական, «կարծի» անդամները: Կը կարծուի թէ «չափաւոր»ներու այս հոսանքը ԱՄԱԼԱՅ «Յեղափոխական շարժում» կոչուած մասն է, մինչ ծայրայեղականները, ըստ այս հաղորդագրութեան, «Մուհաւիտ»-ի հետ կը գործեն:

Եւ այն ընթացքը կը նկատեն հայ ժողովուրդի շահերուն դէմ:

«Լիպերասիոն» իր մեկնաբանութիւնները կ'ըզրակացնէ ըսելով. «Նոյնիսկ եթէ մեծամասնութիւն է, միջոցները պիտի ունենա՞յ չեզոքացնելու Յակոբեան խումբի ռազմավարութիւնը, որ մօտ կը նկատուի Ապու Նիտալի և Պարսիկներուն»:

«Մաթեն» կը մեկնաբանէ Օգոստոս 8 թուակիր ԱՄԱԼԱՅ ուրիշ հաղորդագրութիւն մը, ուր կ'ըսուի թէ ԱՄԱԼԱՅ ձեռնարկած է թուրքիայ գործակալներու խումբ մը, որոնց պիտի գնդակահարէ. ըստ «Մաթեն»-ի ԱՄԱԼԱՅ մէջ ներքին «մաքագործութիւն» կը կատարուի:

ԹՈՒՐԿԻԱ ՄՏԱՀՈԳ ԻՐ ԱՐԵԻԵԼԵԱՆ ՇՐՋԱՆԷՆ

տաղրութեան նախադրար- ունեւոր մը:

Իսկ խօսելով Թուրքիոյ արեւելեան շրջաններու ապահովութեան մասին, Պրն. Փըրլ. «Այս նահանգներուն արդիականացումը Թուրքիոյ պաշտպանութեան մեծապէս պիտի նպաստէ: Մենք երբեք մտադրութիւն չունինք Մուշի և Վանի մէջ կառուցելի գին- ուրարական օդանավայան- թէնէն տարբեր նպատակներու ծառայեցնելու: Այդ օդանավայաններն ու այլ միջոցա- ռումները բշխման խրտչեց- նելու պիտի ծառայեն և ՆԱԹՕ-ի հարա-արեւելեան ե- կատարի մէջ Թուրքիոյ հետ շրջակայի միւս ուժերուն մի- ջին հաւասարակշռութիւն մը պիտի ապահովեն: Թուրքիոյ յետկապէս արեւելեան շրջան- ներուն մէջ պաշտպանութիւնը մեծապէս կը կադայ: Սովե- տական Միութիւնը Կովկասի մէջ 20 զորագունդեր գետնից

է. միւս կողմէ, կը շարունակ- ուի Իրան-Իրաք պատերազմը:

Խորհրդածելով Պրն. Փըրլի վերոյիշեալ յայտարարու- թիւններուն շուրջ, «Թեքնի- ման»-ի մէկ իրդակիցը կը գրէ. «Այս ուղղութեամբ շատ հե- տաբերական են Պրն. Փըրլի յայտարարութիւնները: Ան խօսեցաւ պաշտպանութեան այն պարագրութեան մասին, որ գոյութիւն ունի Թուրքի- ան արեւելեան կողմը, սովե- տական մահմանիկ վրայ: Ան ը- սաւ որ կառուցանելի տանը-

մէկ օդանավայանները նախապատուութիւն պիտի տրուի Մուշի և Վանի օդան- ավայաններուն, որոնք ՆԱԹՕ-ի շրջանակին մէջ պիտի օգտագործուին»:

Եւ այդպէս, խորամանկօրէն օգտագործելով երեսպա- րած յարձակումի մը վրանգը, Թուրքիա կը նպատակաւոր- օրէն շրջանակին մէջ պիտի գինեւոր ուժերը արդիականաց- նել՝ միշտ անշուշտ ուրիշնե- րու դրամով...:

ԿԱՌՈՒՂԻՒ ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ

Մերիի շրջանային կեդրո- նէն Ազարակ երկարող հինգ քիլոմէթրից կառուղիի կա- ռուցումը արարած է Հակա- ռակ անոր որ տարածութիւնը կարճ է, սակայն այդքան իսկ իրականացնելու համար կա- տարուած են հազարաւոր խո- րանադ մեր հողային ու ժայռային աշխատանքներ, կառուցուած է Արաքի հունը, անոր փիկն դրուած են կրա- դիւս շինութիւններ՝ հեղեղ- ներու դէմ տեղեկելով հսկայ պատմէշ մը:

Մ. ՆԱՀԱՆԳՆԵՐ «ԹԵՔԷԵԱՆ» ԽՈՒՄԲԻ ՓՈԳՐԻԿՆԵՐԸ ԲԱՅՕՐԵԱՅ ԿՈՒՍԱՆԻՆ



«ԹԵՔԷԱՆ» խումբը (ամենափոքրերը), առաւտեան դաս- պիկն, առաջնորդութեամբ աւագ օգնական ու յոյս ապահ- աղիկներու պատասխանատու՝ Տիկ. Սոսի Օրջանեանի:



Հայաստանի Գաղտնի Բանակի Կրթականի մէջ:

SOBREPESO - OBESIDAD
SOLUCIONE SU PROBLEMA
DR. RICARDO H. CASCO
 Av. Córdoba 2409
 Solicite turno al 83-0334 * 7936

Dr. Luis H. Vertanessian
Escribano
 Registro Notarial N° 39
 Tucumán 1455 7° F.
 BUENOS AIRES
 T.E.: 45-2649
 49-6152

RIGAR'S
Camisera de algodón

DR. ARTURO BALASSANIAN
Escribano
 Florida 716 - 2° P. of. "K"
 Tel: 392-2768/3065

Dr. Arslanian Jorge
VIA'S URINARIAS
UROLOGIA
 Córdoba 2409
 Martes de 19 a 21 hs.
 PEDIR TURNO
 Tel: 83-0334/7936

Estudio Jurídico
Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.
ABOGADOS
 Corrientes 1296 7° "74"
 Tel 35-1632 / 36-9504
 De 12 a 18 hs.

ԳԱՅԵԱՆԷ ՊԱՐԱԽՈՒՄԲԻՆ
ՏԱՐԵԿԱՆ ՋԵՌՆԱՐԿՐ

Հանրապետության Մշակույթ-
մասերի միության և Հայ Մը-
կապի միության «Գայ-
կապի» պարաօլմաբ 15 ռոկ-
մուսիկի շարք գիշեր «Աու-
թիստի» տե լա Մսերիֆոր-
մուսիկի սրահին մէջ որ
մուսիկ էր անրողջովին- տը-
մուսիկի տարեկան պարապի
մուսիկի, պարուսոյց լի-
մուսիկի և Ձուպանի դեկապա-
մուսիկի ներքին:

պատմեցին հայ ժողովուրդին
անցեալէն ու ներկայէն դըր-
ազներ, եղան արտասանու-
թիւններ:

Պարտիանք ընդգծել, քե՛
«Գայանա՛ն» պարախումբին ե-
տեւ, պարուտայց Ալիսիա Ա.
Զովաբանա՛նք բացի, կայ աշ-
խատողներու փաղանգ մը, ո-
րոնք վստահուած են, ընդիա-
նուր դեկալարուիթիւնը, ըզ-
գեստաւորուրի եւ մանկնե-
րու պատրաստութիւնը:

Տղոց եւ աղջկանց խումբերը հասունութեամբ եւ հաւասար ուժգնութեամբ աւարտին բերին խնամքով պատրաստուած յայտագիրը, ուր բովանդակուած էին իրենց պահանջները ուշագրաւ Լին իրենց պահպանողականութիւնը, ու բերած նորոյթներով:

[illegible]

Հանդիսութեմով յետոյ,
պարողները, անուց ծնող՝
բն ու համակիրները ընթրի-
քով հիւրասիրուեցան Հայ
Մշակութային Միութեան
տան մէջ:

ԳՈՐՏՈՊՍ

ԱՐՀԵՍՏԱՎԱՐԺՆԵՐՈՒ ՄԻՈՒԹԵԱՆ ՆՈՐ
ՄԱՍՆԱՃԻԻՂ

[illegible]

րիկո Թաթեան, նարտ. Գաբ-
րիո Թաթեան, տոբ. Ռոսա-
նիկոյիշեան, նարտ. Պետրոսի-
շեան, նարտ. Արիս Գա-
լան, տոբ. Միկէլ Աղա-
սարգիսեան, տոբ. Անա-
Վարդիկեան Ասատուրեան եւ
տոբ. Խուման Գարուկ Մե-
սիանեան:

Մասնանկիւի հաստատու-
մէն ամփոփապէս յետոյ, Ար-

խնեքին եւ հայկական Արեւստափարձներու խմբակցութեան Գորտոպայի անդամները քաղաքին հայկական հաստատութիւններուն այցելութիւն տուին եւ քացատրեցին թ. Ի՞նչ նպատակներ եւ հիտանքակներով կազմած են այս խմբակցութիւնը:

ՄԱՏԱՂՕՐՀՆՈՒԹԻՒՆ Ս. ԳԵՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄԷՋ

4 Սեպտեմբերի օր Բաղաճին Ս. Գևորգ եկեղեցւոյ Տիկնանց Յանճախումբի նախաձեռնութեամբ տեղի ունեցաւ անդական մատաղօրհնութիւն, վերջերս լորոգութեան հերթարկում «Պաճրեմեան» սրահին մէջ, որուն երեքայնորան բազմահարկ ազգային-

ներ: Ներկաներուն միջև կը գտնուէր Արիւնքիինահայու-
թեան առաջնորդ Հոգիւհ. Գրի-
գորիս Վրդ. Բունիաթեանը,
որ յատկապէս Պունկոս Այ-
րէտէն Գորտոպա այցելած էր:
Իր կողմին կը գտնուէր գոր-
տոպահայութեան հոգեւոր
հովիւ Արժպ. Աւետիս Բիւն-
կեանը:

Թորոսեանն ու գորտոպահայ
գաղութի վարչութեանն ան-
դամներ, ինչպէս նաեւ զանա-
զան կազմակերպութիւններ,
ներկայացուցիչներ:

Ճաշի միջոցին ներկաներուն խօսք ուղղեց Հոգշի. Գրիգորիս Վրդ. Բունիաթեան:

Խ. ԱՐՈՎԵԱՆ ԹԱՏԵՐԱԽՈՒՄԲԻ Ա. ԶԵՌԵԱՐԿՐ

Ամիսներ առաջ հաստատուեցաւ Գորտոպալի Սահակ Մեսրոպ վարժարանէն վկայուած աշակերտներէ բաղկացած յանձնախումբ մը: Այս յանձնախումբը 17 Սպտեմբերի օր ունեցաւ առաջին գործունէութիւնը, երկու մասերէ

բաղկացած: Առաջինը՝ խիստ գուարճալի բատերգուբեամբ մը, որը վստահուած էր նորահաստատ «Խաչատուր Աբովեան» բատերախումբին, որուն բաղկացուցիչ տարրերը իսկողանական լինէին ոչ ոք աշակերտները: Երկրորդ մասը ե-

րաժշտութեամբ անցաւ, ուր
բրիտասարդութիւնը պարեց
մինչեւ յուսարաց: Ըլլա՛յ ներ-
կայացման եւ ըլլա՛յ պարա-
հանդէսին մեծ թիւով հաս-
րակութիւն ներկայ եղաւ:

ARAM KHACHATURIAN: Por L.R.A. I Radio Nacional en A.M. 870 Khrzt. se ha de transmitir "El Concierto para Violoncello y Orquesta" de Aram Khachaturian por Cristine Valeswska (Cello) y la Orquesta Sinfónica de Montecarlo, bajo la batuta de Eliahu Imbal. Martes 25 de Octubre de 1963 a las 18:00, y la suite de "KAIANE"

Por L.R.A. I Radio Nacional en 870 Khrtz. se podrá escuchar los días jueves un programa especial dedicado al "MES DE LA CULTURA ARMENIA" preparado por calificados artistas de nuestro medio. Jueves 27 de Octubre de 16:10 a 16:30 horas.

Opera "ANUSH" de Armen Dicranian en Stereo, versión exclusiva en cassette.
Obras clásicas de compositores armenios. Solicítelas a:
Sarkis Kabadajian, T.E. 766 - 1745.

ԿԸ ՆՈՒԻՐԵՆ

Յարութին Գազազեանի մահուան
քառասունքին առթիւ

Յովսէփ Պապարեան եւ բնականի՛քը
կը նուիրեն

Հոտորեանի Խանգստեան տան
Արտարապատին
Առնինիացին
Հարսնունին

300 41.00
300 41.00
300 41.00
300 41.00

**COMPRO
ALFOMBRAS**

- **PERSAS**
● **ORIENTALES**
● **NACIONALES**
NUEVAS Y USADAS
Sr. Nazar (11 a 19 hs.)
392-6528 / 8214

392-6528 / 8214

CACHORROS SETTER
sin pedigree
COKER - con pedigree
CACHORRA con pedigree
HAPPINESS - KENNEL

HAPPINESS - KENNEL

TF 771-5595

ESTUDIO

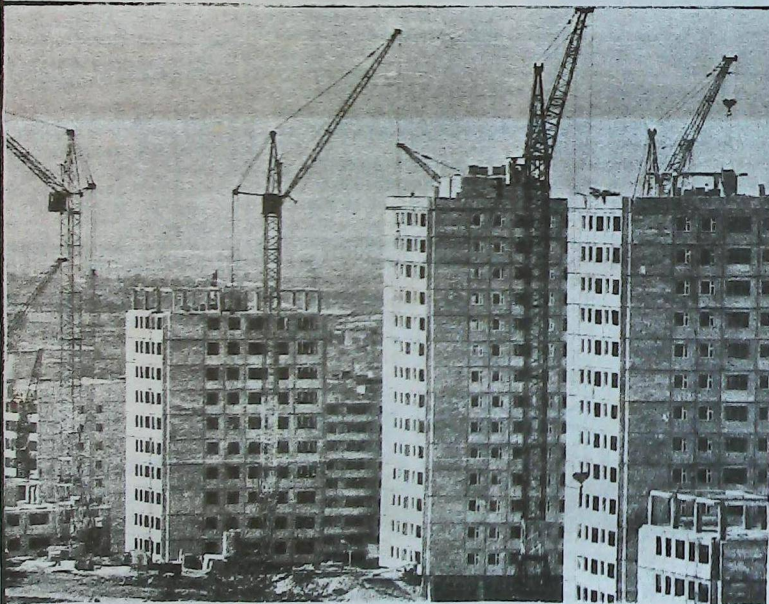
DIRADOURIAN HNOS.

JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO

CANGALLO 2522 1° B.

1040 - CAP.

48. 3229/7800



ԿԸ ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ ԵՐԵՒԱՆԸ

ՍԱՅԱԹ ՆՈՎԱՅԻ ՆՈՒԻՐՈՒԱԾ
ՎԱՐԴԱՏՕՆ ԹԻՖԼԻՍԻ ՄԷՋ

Թիֆլիսի Ս. Գեորգ եկեղեցւոյ թաղի, ուր իր գտնուի Սասար Նովայի գերեզմանը, քստաւանահանքներու աւանդութեան, տեղի ունեցած է վարդապետ լը՝ Մայիսի վերջի կիրակիին՝ Ներկայ եղած են հայ եւ վրացի գրողներ, պոետներ, տաղանդներ, գանազան մարմիններու եւ հաստատութիւններէ բերկայացուցիչներ եւ մեծ քաղաքի տէր էր։ Բանաստեղծութեան նուիրուած այդ տղին սկսած է կարգաւորել իր 1914-ի՝ Յովնանան թուականը։

ղեանի խախտմանուրեանմբ;
Փառատօնի իւրաքանչիւր
վասնակցող իրեն հետ բերած
է կարմիր վարդ մը, այն ծա-
ղիկը՝ զոր անվան տիրած եւ
երգած է Սպայտ Նովա: Այս
պարզութիւնը յարգուած է
նաեւ Ք. Աշխարհաբնարտի տա-
րիներուն: Այս տարի վարդա-
տօնի րացունի կատարած է
վերաստանի Գրողներու Միու-
թեան վարչութեան քարտու-
ղար՝ Կերոկի Ճիգիշվիլի:

Այսպար նովայի մասին խոսած են վրացի բանաստեղծ Ռուստա Բերոյուրա, Հայաստանի Դր-րոցներու Միութեան Կարչու-րեան Հարուդար Սաղարը-Յարուի Կիսն, Այսպար նո-վայի նովրուած քաղմարի-րեանստեղծի րիկներու հե-րինակ Սուրբ Աշխն, Բը-րացի բանաստեղծ Գիւի Տա-նեազար, Իսրայէլեան Զեզու-Մեղուլաշիլի, բանաստեղծ Արամայեան Սահակեան, Մը-կրրուի Կորին եւ Կարլն Յա-րոքեան:

ENLACE



Realizouse-se na Igreja Armênica São Jorge, em São Paulo, às 20:00 horas, do dia 10 de setembro, a cerimônia religiosa do casamento de Mariam Susana e Carlos Matheus.

Ele é filho do presidente da UGAB - filial São Paulo, Zaven Der Haroutiounian e de Nuver Der Haroutiounian. Ela de Harantum Balukian e Anahide Balukian.

Os noivos foram felicitados pelas mensagens de Alex Manoogian, presidente vitalício da UGAB; de Missak Haigentz, diretor geral da

UGAB; do Comitê Sudamericano da Associação Cultural Tekeyan, e por inúmeras outras personalidades que não puderam estar presentes a cerimônia.

Na recepção oferecida aos convidados após o ato religioso, realizada no Buffet France, esteve presente uma grande parcela da sociedade, onde destacavam-se figuras proeminentes da coletividade armênia.

Mariam e Carlos estão em viagem de núpcias pelo México e depois Estados Unidos.

"ARMENIG" PROMOVE CONFRATERNIZAÇÃO

O Departamento de Jovens "Armenig" da UGAB de São Paulo, promoverá no dia 23 de outubro, às 21 horas, na Boite Tamatet, em São Paulo, mais uma alegre noite de confraternização.

Essa atividade faz parte das festividades comemorativas dos 10 anos da fundação do "Armenig" da UGAB de São Paulo, e a equipe

que coordena o evento espera proporcionar aos presentes algo de inesquecível.

Os convites estão a disposição de sócios e amigos da coletividade armênia, junto aos diretores do Departamento de Jovens, e na sede da UGAB - Rua Natingui N° 22 - São Paulo - SP - Fone: 212-8362.

RIGAR'S
Camisaria exclusiva

Impresiones
asis

- PARTES DE ENLACE EN ARMENIO Y CASTELLANO
- ESTAMPAS DE COMUNION, BAUTISMO Y QUINCE AÑOS
- TARJETAS PERSONALES Y COMERCIALES
- PAPELERIA COMERCIAL
- FOTOCOMPOSICION, ARMADO Y NEGATIVOS DE DIARIOS Y REVISTAS

LUNES A VIERNES DE 10.00 A 18.00 HS.
CNEL. NICETO VEGA 4779 - CAPITAL.



Cuando Morón ya festejaba Armenio empató

Cuando se jugaban tres minutos de descuento y merced a un penal que desató la ira -por momentos incontratible- de los hinchas de Morón, Armenio obtuvo un empate vital en su lucha por evitar el descenso.

Los locales, por su parte, resignaron un punto que dolió y mucho. Pero, a pesar del malestar de los parciales de Morón, hay que reconocer que el triunfo del "gallo" hubiese resultado un premio excesivo para lo poco de bueno que realizó en la tarde del sábado pasado.

Morón empezó bien, pero, con el correr de los minutos, se fue desdibujando y dependiendo casi exclusivamente de lo que podía hacer Espindola. Incluso, se notó un error táctico consistente en que la defensa de Morón esperó demasiado retrasada los ataques de Armenio, que aprovechó el visitante con un medio campo con dos habilidosos - Galbán y Sacharski - y con la experiencia de Leone. De ese modo, ese sector fue patrimonio de Armenio casi los noventa minutos de juego.

Armenio dispuso de la pelota, la cuidó, la trató bien y le dio -preferentemente- buen destino, contando con una buena tarde de Lucero, no así de Scotta y Quiroga.

El fútbol estuvo ausente en Morón. La cuota de talento de Ruiz apareció muy pocas veces y -para desgracia de Morón y del propio Ruiz- éste terminó el partido con un desgarró.

El partido era un empate clavado y, a dos minutos del final, un cabezazo de Toloza de daba a A Morón, un triunfo poco justificado.

El penal de la discordia puso las cosas en su verdadero lugar. Era empate y fue empate.

HOKEHANKISD:

El próximo domingo 23 de octubre, en la Iglesia Catedral San Gregorio el Iluminador, posterior a la celebración de la Santa Misa, tendrá lugar un responso en memoria de



ANA TURSARKISIAN DE BRAHAMIAN

con motivo de cumplirse el primer aniversario de su fallecimiento.

Por la presente invitamos a parientes y amigos a estar presentes y rezar en común por el eterno descanso de su alma.

Su Hijo, Alex Brahamian
Su madre, Berța P. de Tursarkisian
Familias Brahamian y Tursarkisian

DONACIONES A SARDARABAD:

"SARDARABAD" recibió una donación, consistente en \$ a 500, de su amigo y atento colaborador Sr. Carlos Kuchikian.

EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado Correctivo

PLANTILLAS CORRECTORAS



Calzado Deportivo

Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL

Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

ORTOPEDIA B
Bartamian
Av. Belgrano 1699 Tel. 45.5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 3-4935 La Plata

Cocina FAINA DE QUESO



INGREDIENTES:

10 cdas. de harina común,
8 cdas. de queso rallado,
2 cdas. de polvo para hornear,
2 cdas. de sal fina,
6 cdas. de aceite,
4 huevos,
2 tazas de leche,
pizca de pimienta.

PREPARACION:

Colocar todos los ingredientes secos en un bol.

En otro, batir los huevos con el aceite y la leche.

Mezclar los ingredientes líquidos con los secos y revolver hasta que quede una preparación bien unida y homogénea.

Disponer la masa en una asadera de 30 cm. X 40 cm. bien untada con aceite y es-tirar al tamaño de la asadera.

Cocinar en horno moderado -previamente calentado- hasta que tome color dorado.

Su café molido al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414 - CAPITAL FEDERAL
Horario de Atención: Lun a Vie:
de 10.00 a 20.00 hs.

Director

NAHABET NAHABETIAN

Corresponsales, receptores de avisos y suscripciones en

BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cap. 05679 - SAN PABLO

Tel. 813-8731

URUGUAY

Sr. Alberto Kamarian

Yaguaron 1444

Montevideo Tel. 96-7200

CORDOBA

Sr. Luis Socoriano

Camacua 146

5000 CORDOBA

Tel. 51-4893